

DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA «Los anisomorfismos interlingüísticos inglés-español en los estudios descriptivos de traducción».

Créditos: 3 Curso: 2008-2009

Profesor: Eva Samaniego Fernández

I - Objetivos:

- Revisar muy brevemente las principales teorías descriptivistas actuales, así como los conceptos de fidelidad y equivalencia.
- Estudiar el impacto de otros paradigmas en los estudios descriptivos de traducción.
- Estudiar los principales elementos de inequivalencia interlingüística inglés-español (juegos de palabras, elementos culturales, metáforas, traducción subordinada, etc.).
- Explicar y analizar los principales problemas que presentan estos elementos para su trasvase interlingüístico, así como los factores extratextuales e intratextuales que pueden influir en su grado de traducibilidad.
- Estudiar las soluciones traductivas viables en función de los parámetros relevantes en el hecho comunicativo.
- Utilizar las técnicas estudiadas para el trasvase y análisis de elementos de inequivalencia interlingüística de textos origen de diversa naturaleza, y observar su alcance y aplicabilidad.
- Estudiar la relación entre la Lingüística Textual y la traducción, con especial análisis de la relevancia de las condiciones de textualidad en el trasvase interlingüístico.
- Profundizar en las posibles inequivalencias provocadas por las condiciones de textualidad: informatividad, situacionalidad, intencionalidad, coherencia, cohesión, etc.
- Analizar la relevancia de los anisomorfismos provocados por la cortesía verbal en la traducción.

II - Programa

1. LA TRADUCCIÓN
 - 1.1. LAS TEORÍAS DE TRADUCCIÓN ACTUALES: LA TEORÍA DE LA MANIPULACIÓN, EL POLISISTEMA, EL ESCOPO, EL FUNCIONALISMO.
 - 1.2. EL IMPACTO DE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN.
 - 1.3. LA FIDELIDAD Y LA EQUIVALENCIA EN LA ACTUALIDAD
2. LOS ELEMENTOS DE INEQUIVALENCIA INTERLINGÜÍSTICA
 - 2.1. LOS JUEGOS DE PALABRAS Y SU TRADUCCIÓN
 - 2.2. LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA Y PROBLEMAS DE TRASVASE: subtítulo, doblaje, cómics, etc.
 - 2.3. LAS METÁFORAS Y SU TRADUCCIÓN
 - 2.4. EL HUMOR
 - 2.5. LOS ELEMENTOS CULTURALES
 - 2.6. LA AMBIGÜEDAD Y POLISEMIA
 - 2.7. LA OLIGOSEMIA
 - 2.8. LA CORTESÍA VERBAL
 - 2.9. OTROS ELEMENTOS DE INEQUIVALENCIA INTERLINGÜÍSTICA
3. LA LINGÜÍSTICA TEXTUAL Y LA TRADUCCIÓN: LAS CONDICIONES DE TEXTUALIDAD
4. PRÁCTICA Y ANÁLISIS

III - Metodología

Puesto que parte de la asignatura es esencialmente teórica, las primeras sesiones consistirán en una exposición por parte del profesor con la participación activa de los alumnos, aunque la distribución final dependerá en gran medida del interés y debate que susciten los distintos temas expuestos. El resto del curso se dedicará a la puesta en práctica y potenciación de la parte más analítica mediante la aplicación de los principios estudiados a textos de diversa índole, así como al debate participativo sobre propuestas y aproximaciones mediante un sistema de seminarios y talleres.

IV - Evaluación

La nota final del curso se obtendrá en función de tres factores: la asistencia y participación del doctorando en los cursos, la exposición en clase de un trabajo de índole bibliográfica (o de otro tipo) y la elaboración de un trabajo sobre un tema, que se elegirá de entre las opciones que se propongan en clase con la suficiente antelación.

V - Bibliografía

ANDERMAN, G. & M. ROGERS (eds) (2003), *Translation Today. Theories and Perspectives*. London: Multilingual Matters.

- BESIEN, F. VAN & K. PELSMAEKERS (1988), "The Translation of Metaphor". En NEKEMAN (Ed.), *Translation, Our Future: Proceedings of the XIth World Congress of F.I.T.* Maastricht: Euroterm, 140-146.
- BROECK, R. VAN DEN (1981), "The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation". *POETICS TODAY*, 2(4), 73-87.
- DAGUT, M. (1976), "Can Metaphor be Translated?". *BABEL*, 12(1), 21-33.
- (1981), "Semantic 'Voids' as a Problem in the Translation Process". *POETICS TODAY*, 2(4), 61-71.
- (1987), "More About the Translatability of Metaphor". *BABEL*, 33(2), 77-83.
- DELISLE, J., H. LEE-JAHNKE & M.C. CORMIER (1999), *Terminologie de la traduction. Translation Terminology. Terminología de la traducción. Terminologie der Übersetzung.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- DOBZYNSKA, T. (1995), "Translating Metaphor: Problems of Meaning". *JOURNAL OF PRAGMATICS*, 24, 595-604.
- FAWCETT, P. (1997), *Translation and Language. Linguistic Approaches Explained.* UK: St. Jerome Publishing.
- GENTZLER, E. (1993), *Contemporary Translation Theories.* London/New York: Routledge.
- HATIM, B. & I. MASON (1990), *Discourse and the Translator.* London: Longman.
- (1997), *The Translator as Communicator.* London: Routledge.
- HERMANS, T. (1999), *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained.* UK: St. Jerome Publishing.
- (ed.) (2002), *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues.* London: St Jerome Publishing.
- KURTH, E.N. (1995), "Altered Images: Cognitive and Pragmatic Aspects of Metaphor Translation". Conference on Literary Translation, Warwick University. Leuven: CETRA.
- LAKOFF, G. & M. JOHNSON (1980), *Metaphors We Live By.* Chicago: The University of Chicago Press.
- MASON, K. (1982), "Metaphor and Translation". *BABEL*, 28(3), 140-149.
- MUNDAY, J. (2001), *Introducing Translation Studies. Theories and Applications.* UK: St. Jerome Publishing.
- NEUBERT, A. & G. M. SHREVE (1992), *Translation as Text.* Kent: Kent State University
- NEWMARK, P. (1988a), *Approaches to Translation.* London: Prentice Hall International (1st ed. 1981, Pergamon Institute of English).
- (1988b), *A Textbook of Translation.* London: Prentice Hall International Limited.
- NORD, K. (1997), *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.* Manchester: St. Jerome Publishing.
- OLOHAN, M. (2001) (ed.), *Intercultural Faultlines.* UK: St. Jerome Publishing.
- PISARSKA, A. (1989), Creativity of Translators. The Translation of Metaphorical Expressions in Non-literary Texts. Poznan: Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza W Poznaniu.
- RABADÁN ÁLVAREZ, R. (1991), *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléfica inglés-español.* León: Universidad de León.

- REISS, K. & H.J. VERMEER (1996), *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal Ediciones, traducción del original alemán (1984).
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (1996), *La traducción de la metáfora*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- (2000), *Diseño y aplicación de un marco de análisis de la traducción de la metáfora*. Alicante: tesis doctoral inédita.
- (2002), "Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción", *TRANS* (Revista de Traductología de la Universidad de Málaga), n°2, págs. 47-61.
- (2002), "Translator's English-Spanish Metaphorical Competence: Impact on the Target System", *ELIA* (Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada), n°3.
- SCHÄFFNER, C. (ed.) (1999), *Translation and Norms*. London: Multilingual Matters Ltd.
- (2002) (ed.), *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training*. Clevedon: Multilingual Matters.
- SNELL-HORNBY, M. (1988), *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, esp. "The Translation of Metaphor", 56-63.
- TOURY, G. (1995), *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.